

**Zeitschrift:** Pro Senectute : schweizerische Zeitschrift für Altersfürsorge, Alterspflege und Altersversicherung

**Herausgeber:** Schweizerische Stiftung Für das Alter

**Band:** 9 (1931)

**Heft:** 4

**Artikel:** Appel de la Fondation suisse "Pour la vieillesse" = Aufruf der schweizerischen Stiftung "Für das Alter" = Appello della Fondazione svizzera "Per la vecchiaia"

**Autor:** Motta, Giuseppe

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-722705>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 08.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Appel de la Fondation suisse „Pour la vieillesse“.

Chers concitoyens,

Avant le vote que vous êtes appelés à donner, le 6 décembre prochain, permettez à la Fondation suisse „Pour la vieillesse“ et à moi-même, son président, de vous adresser quelques brèves paroles.

Le but de la Fondation est d'aider les vieillards tombés dans le besoin. Parmi ses devoirs essentiels, elle a inscrit, dans ses statuts, celui d'aider à réaliser *l'idée des assurances pour la vieillesse*. L'assemblée générale de la Fondation, qui s'est réunie à Berne en octobre, a déclaré, après un examen attentif, que la loi du 17 juin 1931 constitue une solution *équitable et rationnelle* de ce grave problème.

*La loi du 17 juin est une loi de solidarité.* Elle est l'accomplissement d'une promesse et assure l'application de normes qui figurent déjà dans la Constitution fédérale.

Tous les citoyens âgés de 19 à 65 ans sont assurés. *Aucune distinction n'est faite entre les riches et les pauvres.* Chaque assuré paie une prime. La prime est de dix-huit francs pour l'homme et de douze francs pour la femme. Quand la loi sera sortie de la période transitoire et produira pleinement ses effets, chaque assuré, à partir de 65 ans, percevra une rente annuelle viagère de deux cents francs. Si toutefois l'assuré est de condition modeste — ce qui est le cas pour les deux tiers de notre population — *il lui sera versé un supplément social variable*, qui pourra s'élever jusqu'à 400 francs.

L'assurance en faveur des vieillards *est complétée par l'assurance en faveur des veuves et des orphelins.* Les rentes payables aux veuves âgées de 50 ans et plus varient de 150 à 450 francs; celles qui sont accordées aux orphelins varient entre 50 et 300 francs. Les veuves

de moins de 50 ans perçoivent des indemnités payables en une seule fois, qui ne sont pas inférieures à 500 francs.

*Ces rentes qui ne peuvent être que modestes si l'on ne veut pas affaiblir le sens de l'épargne, sont cependant en mesure d'écarter pour toujours du foyer des familles, en particulier de celles qui habitent les campagnes et les montagnes, l'horrible spectre de la misère!*

La prime n'est pas un impôt, mais une contribution de prévoyance dont le bénéfice retourne directement à l'assuré ou à sa famille.

*Une assurance générale et obligatoire ne peut être réalisée que sous la forme d'une institution de l'Etat. Tous les experts ont reconnu qu'il était impossible de confier de telles assurances à des caisses privées. Accuser cette loi d'étatisme, c'est donc exprimer un jugement sans consistance, fruit d'un doctrinarisme stérile.*

*Les bases financières de la loi sont solides; les primes des assurés, les contributions des employeurs, les produits de l'impôt sur le tabac et l'alcool procurent des ressources suffisantes, à l'exclusion de tout impôt fédéral direct.*

La loi est simple. Les assureurs sont les Cantons. Le libre passage d'un assuré d'un Canton à l'autre est garanti. *Aucune loi fédérale ne fut jamais préparée ni étudiée avec un plus grand soin.*

Si, comme je l'espère fermement, le peuple suisse accepte, par son vote du 6 décembre, la loi que le Conseil fédéral et l'Assemblée fédérale lui présentent, *il aura ajouté une belle et grande page au livre séculaire de son histoire.*

Haut les cœurs! *Un «oui» pour la loi des assurances! Un autre «oui» pour la loi sur l'imposition du tabac!* Les deux lois sont inséparables l'une de l'autre.

La Fondation „Pour la vieillesse“, qui depuis plus de dix ans déploie une activité intense en faveur de nos vieillards dont elle connaît par expérience les besoins, *adjure* par mon intermédiaire tous les citoyens à accomplir

un acte généreux conforme à l'un des buts les plus élevés que s'était proposés la Fondation lors de sa création.

Berne, le 18 novembre 1931.

*Giuseppe Motta*

Président de la Fondation suisse „Pour la vieillesse“.

---

## **Aufruf der schweizerischen Stiftung „Für das Alter“**

Liebe Mitbürger!

Gestattet, bevor Ihr am 6. Dezember 1931 zur Urne schreitet, auch ein kurzes Wort der Schweizerischen Stiftung „Für das Alter“ und mir als ihrem Präsidenten.

Die Stiftung ist entstanden, um den notleidenden Alten zu Hilfe zu kommen. Ihre Statuten nennen unter den hauptsächlichen Pflichten jene, den Gedanken der Altersversicherung zu fördern. Die im Monat Oktober in Bern abgehaltene Abgeordnetenversammlung der Stiftung hat sich nach sorgfältiger Prüfung dahin ausgesprochen, daß das Gesetz vom 17. Juni 1931 eine gerechte und zweckentsprechende Lösung des schwerwiegenden Problems darstellt.

Das Gesetz vom 17. Juni ist ein Gesetz der Solidarität. Es bedeutet die Erfüllung eines Versprechens und die Verwirklichung von Grundsätzen, die bereits in der Bundesverfassung verankert sind.

Alle Bürger zwischen 19 und 65 Jahren werden versichert. Es besteht kein Unterschied zwischen arm und reich. Jeder versicherte Mann bezahlt eine Prämie von 18 Franken und jede Frau von 12 Franken. Wenn das Gesetz, nach Ablauf der Übergangsperiode, in Vollkraft erwachsen ist, fällt jedem Versicherten mit dem erfüllten 65. Altersjahr eine lebenslängliche Jahresrente von 200 Franken zu.

Befindet sich jedoch der Versicherte in weniger günstigen Verhältnissen (und dies ist wohl bei zwei Dritteln unserer Bevölkerung der Fall), so kommt ihm ein besonderer abgestufter Sozialzuschlag zugute,



B. Kirchgraber, Betagte Gichtkranke.

der bis zu 400 Franken bemessen werden kann.

Die Altersversicherung erfährt ihre Ergänzung durch die Witwen- und Waisenversorgung. Die an die Witwen über 50 Jahre zur Auszahlung gelangenden Jahresrenten bewegen sich zwischen 150 und 450 Franken, während den Waisen jährlich 50 bis 300 Franken zugedacht sind. Für die Witwen, die diese Altersgrenze noch nicht erreicht haben, ist eine

einmalige Abfindung von wenigstens 500 Franken vorgesehen.

Diese Renten, die nicht allzu reichlich sein können, wenn sie den Sparsinn nicht vermindern sollen, sind dennoch so bemessen, daß sie das furchtbare Gespenst der Not, besonders auf dem Lande und in den Berggegenden, von der Schwelle der Familien für immer bannen.

Die Prämie ist keine Steuer, sondern ein Fürsorgebeitrag, dessen Vorteil dem Versicherten und seiner Familie direkt zugute kommt.

Eine allgemeine und obligatorische Versicherung läßt sich nur als staatliche Einrichtung durchführen. Alle Fachleute haben die Möglichkeit verneint, mit einer solchen Versicherung private Kassen zu betrauen. Der dem Gesetz gemachte Vorwurf des Etatismus erweist sich somit als ein haltloses, unfruchtbares Doktrinarismus entsprungenes Urteil.

Das Gesetz besitzt eine sichere finanzielle Basis. Die Prämien der Versicherten, die Beiträge der Arbeitgeber, die Einnahmen aus Tabak und Alkohol schaffen die erforderlichen Mittel und erübrigen jede direkte Bundessteuer.

Das Gesetz ist einfach. Versicherungsträger sind die Kantone. Die Freizügigkeit des Versicherten von einem Kanton zum andern ist gewährleistet. Kein Bundesgesetz wurde je mit größerer Sorgfalt durchdacht und ausgearbeitet.

Wenn das Schweizervolk, wie ich zuversichtlich hoffe, am 6. Dezember durch seine Abstimmungstat dem Gesetze, das ihm vom Bundesrat und der Bundesversammlung vorgelegt wird, seine Genehmigung erteilt, so wird es eine schöne und große Seite im jahrhundertalten Buche seiner Geschichte schreiben.

Empor die Herzen! Ein „Ja“ für das Versicherungsgesetz. Ein anderes „Ja“ für das Tabaksteuergesetz. Die beiden Gesetze sind untrennbar miteinander verbunden.

Die Stiftung „Für das Alter“, die seit mehr als zehn Jahren im Dienste unserer notleidenden Alten, deren Nöte sie aus Erfahrung kennt, eine angestrengte Tätigkeit entfaltet, und deren Sprachrohr ich hier bin, ruft die Bürger zu einer Tat mannhafter Nächstenliebe auf, die dem Hauptgrundsatz entspricht, den die Stiftung bei Ent stehen auf ihre Fahnen geschrieben hat.

Bern, den 18. November 1931.

Giuseppe Motta,  
Präsident der schweizerischen Stiftung „Für das Alter“.

## **Appello della Fondazione Svizzera Per la Vecchiaia,**

Cari concittadini!

Prima del voto che darete il 6 dicembre prossimo, consentite una breve parola anche alla Fondazione svizzera „Per la vecchiaia“ ed a me quale suo presidente.

La Fondazione è sorta per dare aiuto ai vecchi che versano nel bisogno. Tra i doveri essenziali essa ha inscritto nei propri statuti quello di promuovere *l'idea delle assicurazioni a favore dei vecchi*. L'Assemblea generale della Fondazione, avvenuta a Berna nel mese di ottobre, ha dichiarato, dopo attento esame, che la legge del 17 giugno 1931, costituisce una *soluzione equa e razionale* del grave problema.

*La legge del 17 giugno è una legge di solidarietà*. Essa è l'adempimento di una promessa e l'applicazione di norme che sono già contenute nella Costituzione federale.

Tutti i cittadini dai 19 ai 65 anni sono assicurati. *Nessuna distinzione fra ricchi e poveri*. Ogni assicurato paga un premio di diciotto franchi se uomo, di dodici

franchi se donna. Quando la legge avrà superato il periodo transitorio e spiegato pienamente i suoi effetti, ogni assicurato, dai sessantacinque anni in su riceve *una rendita annuale vitalizia di franchi 200*. Se però l'assicurato è di condizioni meno agiate (e tale è la condizione dei due terzi della nostra popolazione) *gli viene pagato un supplemento sociale variabile che può giungere sino a 400 franchi*.

L'assicurazione a favore dei vecchi è *completata dall'assicurazione a favore delle vedove e degli orfani*. Le rendite pagabili alle vedove dai cinquant'anni in su variano dai 150 ai 450 franchi, quelle spettanti agli orfani dai 50 ai 300 franchi. Le vedove che non hanno raggiunto ancora i cinquant'anni percepiscono indennità da pagarsi una volta tanto non mai inferiori a 500 franchi.

*Queste rendite, che non possono essere laute se non debbono affievolire il senso del risparmio, sono però tali da allontanare per sempre dalle famiglie e in particolare da quelle delle regioni campagnole e montane l'orribile spettro della miseria!*

Il premio *non è un'imposta*, ma un contributo di previdenza che ridonda a vantaggio diretto dell'assicurato o della sua famiglia.

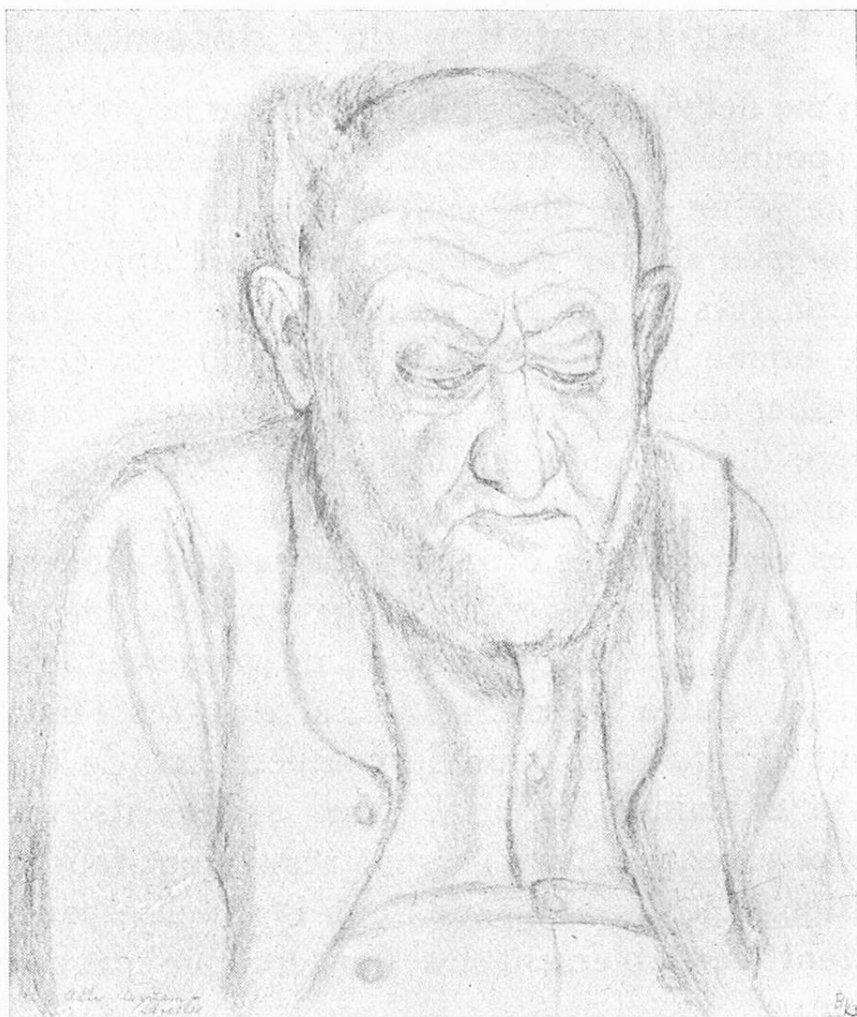
*Un'assicurazione generale e obbligatoria non può essere che un'istituzione dello Stato*. Tutti i periti hanno negato la possibilità d'affidare tale assicurazione a casse private. *Accusare la legge di statolatria è perciò vacuo giudizio frutto di dottrinarismo sterile*.

*La legge ha basi finanziarie solide*; i premi degli assicurati, i contributi dei datori di lavoro, i proventi del tabacco e dell'alcool forniranno i mezzi occorrenti, *ad esclusione d'ogni imposta federale diretta*.

La legge è semplice. *Assicuratori sono i Cantoni*. Garantito è il libero passaggio dell'assicurato da un Cantone all'altro. *Nessuna legge federale fu mai studiata e preparata con cura maggiore*.

Se, come fermamente spero, il popolo svizzero consacrerà col suo voto del 6 dicembre la legge che il Consiglio





B. Kirchgraber, Vecchio ricoverato.

federale e l'Assemblea federale gli presentano, esso avrà scritto *una pagina bella e grande nel libro secolare della sua storia.*

In alto i cuori! *Un «sì» per la legge delle assicurazioni! Un'altro «sì» per la legge sull'imposizione del tabacco!* Le due leggi stanno in connessione inseparabile.

La Fondazione „Per la vecchiaia“, che da oltre dieci anni svolge un'attività intensa per i nostri vecchi e ne conosce per esperienza i bisogni, invoca, per mezzo mio, dai cittadini un atto di virile amore che corrisponda al massimo dei fini che la Fondazione, nascendo, si era proposto.

Berna, 18 novembre 1931.

*Giuseppe Motta*

Presidente della Fondazione svizzera „Per la vecchiaia“.